



MEMOIRS



© Mauro Pinto, Sans titre de la série C'est pas facile [courtoisie de l'artiste]

# COLLOQUE

## *Constellations de la post-mémoire dans l'Europe post-coloniale*

**Culturgest, Lisbonne, 4 novembre 2021**

Avec leur siège au Centre d'études sociales de l'Université de Coimbra, le projet *MEMOIRS – Enfants d'empires et postmémoires européennes*, financé par le Conseil européen de recherche, et le projet *MAPS – Postmémoires européennes : une cartographie postcoloniale*, financé par la Fondation pour la science et la technologie, et coordonnés par Margarida Calafate Ribeiro, développent une recherche pionnière concernant l'impact des héritages coloniaux sur la deuxième et la troisième génération au Portugal, en France et en Belgique, c'est-à-dire, sur les générations qui n'ont pas vécu directement les processus coloniaux, mais les ont hérités à travers leurs mémoires familiales et la mémoire publique. L'interrogation sur ces héritages permet de diversifier le débat européen, de renouveler la littérature et l'art européens, la muséographie et l'organisation d'expositions, et d'enrichir les formes d'intervention individuelle et collective.

À travers la présentation de résultats sur plusieurs supports et de tables rondes avec des chercheurs, des artistes, des commissaires et directeurs de musées, ce colloque offrira un débat international sur ce thème et présentera trois volets de l'exposition internationale *Europa Oxalá*, qui aura lieu en France (Marseille, MUCEM, d'octobre 2021 à janvier 2022) et, en 2022 et 2023, au Portugal (Lisbonne, Fondation Calouste Gulbenkian) et en Belgique (Tervuren, Musée royal de l'Afrique centrale – AfricaMuseum), organisée par les commissaires António Pinto Ribeiro, Aimé Mpane et Katia Kameli.

La conférence de clôture sera de la responsabilité de Michael Rothberg, de l'Université de la Californie, un des chercheurs les plus distingués dans le domaine des études comparées, des études sur la mémoire et sur l'Holocauste, et de la représentation de la violence dans la littérature et les arts.

Le colloque se déroulera en portugais, français et anglais. Une traduction simultanée en portugais/français et en français/portugais sera disponible.



## PROGRAMME

### **Matin:**

**10h00** – Ouverture du colloque

**10h30 – 11h30** – Margarida Calafate Ribeiro (CES-UC) — *Postmémoires : le passé colonial dans le présent européen*

**11h30 – 12h30** – Fernando Cabral (Sistemas do Futuro) — **Présentation de la plateforme digitale sur des artistes et des œuvres dans la condition de la postmémoire**

**12h30 – 13h00** – Présentation de livres publiés de la collection *Mémoires*

**Pause-déjeuner**

## Après-midi:

### 14h30 – 15h30 – Table ronde — *Transmettre la mémoire*

António Sousa Ribeiro (Diretor do CES-UC), Fátima da Cruz Rodrigues (CES-UC), Graça dos Santos (Universidade de Paris-Nanterre), Hélia Santos (CES-UC), Margarida Calafate Ribeiro (CES-UC)

**Modération:** Sandra Inês Cruz

### 15h30 – 16h30 – Table ronde — *Représenter la mémoire*

Katia Kameli (artiste visuel), Aimé Mpane (artiste visuel), Paulo Faria (écrivain), Zia Soares (actrice et metteur en scène), António Pinto Ribeiro (CES-UC et programmateur culturel)

**Modération:** Vitor Belanciano

## Pause

### 17h00 – 18h00 – Table ronde — *Exposer la mémoire*

António Pinto Ribeiro, Katia Kameli, Aimé Mpane; Guido Gryssels (Directeur du Musée royal de l'Afrique centrale/ AfricaMuseum, Tervuren); Miguel Magalhães (Directeur, Fondation Calouste Gulbenkian, Lisbonne); Jean François Chougnat (Président du MUCEM, Marseille)

**Modération:** Liliana Coutinho

### 18h00 – 19h30 – Conférence de clôture et débat

Michael Rothberg (UCLA - Université de Californie, Los Angeles) – ***Memory Citizenship: Contested Legacies of Colonialism and Genocide***

In 2011, Yasemin Yildiz and I published the essay “Memory Citizenship: Migrant Archives of Holocaust Remembrance in Contemporary Germany” in a special issue of the journal *Parallax* on “Transcultural Memory.” In that essay, we drew on citizenship scholar Engin Isin’s concept of “acts of citizenship” to demonstrate how performances of memory by immigrants can transform understandings of collective belonging. The category of “memory citizenship,” however, remained undefined. In this lecture, I will expand on this category in three steps. First, I will add conceptual precision to the notion of memory citizenship by drawing on additional work by Isin as well as Jenny Wüstenberg. Next, I will map out the current field of memory citizenship with particular reference to Germany, but with gestures to its broader transnational implications. In the final part of the paper, I will investigate the contested nature of memory citizenship by turning to writer Priya Basil’s video *Locked In and Out* (2020), which premiered at the virtual opening of Berlin’s controversial Humboldt Forum. Basil’s video explicitly links memory and citizenship in a multidirectional constellation involving the Holocaust and colonialism. The video provides an opportunity for reflecting on the affordances and limits of citizenship as a model for thinking about the politics of memory.

Vidéo disponible ici:

<https://www.humboldtforum.org/en/programm/digitales-angebot/digital-en/locked-in-and-out-22554/>

# NOTES BIOGRAPHIQUES

**Aimé Mpane** est artiste visuel et commissaire d'exposition. Il partage son temps entre Kinshasa et Bruxelles, et sa pratique artistique est basée sur des voyages entre son Afrique natale et son Europe d'adoption. Il a étudié la sculpture à l'Institut des Beaux-Arts et la peinture à l'Académie des Beaux-Arts de Kinshasa et à l'École Nationale Supérieure des Arts Visuels de La Cambre, à Bruxelles. Parallèlement à la sculpture, il travaille l'installation et la peinture. Dans des œuvres telles que *Congo : Shadow of the Shadow* (2005), *Ici on crève* (2006), *J'ai oublié de rêver* (2017), l'artiste explore les marques du colonialisme belge et les souffrances du peuple congolais, dans une réflexion sur les héritages du colonialisme et la relation Afrique-Europe. Mpane appelle à la solidarité de l'humanité et à la conscience collective. Ses œuvres parlent de dignité humaine, d'espoir, de courage, d'empathie et de persévérance.

**António Pinto Ribeiro** est chercheur au Centre d'études sociales de l'université de Coimbra. Il a été directeur artistique et conservateur en charge dans plusieurs institutions culturelles portugaises, notamment Culturgest et la Fondation Calouste Gulbenkian. Il a été commissaire général de "Passado e Presente - Lisboa Capital Ibero-Americana da Cultura 2017". Ses principaux intérêts de recherche se développent dans le domaine de l'art contemporain, notamment africain et sud-américain. Parmi ses publications, citons: *Novo Mundo. Arte contemporânea no tempo da pós-memória* (2021), *Peut-on décoloniser les musées?* (2019), *África os quatro rios - A representação de África através da literatura de viagens europeia e norteamericana* (2017).

**António Sousa Ribeiro** est directeur du Centre d'études sociales de l'université de Coimbra et professeur titulaire retraité du département des langues, des littératures et des cultures (études allemandes) de la Faculté des arts de la même université. Ses recherches portent sur les littératures et cultures germanophones, les études sur la violence, les études sur la mémoire, les études postcoloniales et les études culturelles comparatives. Il a publié de nombreux articles dans un large éventail de domaines. Parmi ses publications, citons: *Representações da Violência* (2013), *Geometrias da memória: configurações pós-coloniais* (2016); *Einschnitte. Signaturen der Gewalt in textorientierten Medien* (2016). Il se consacre également à la traduction littéraire, ayant reçu le Prix national de la traduction, 2017.

**Fátima da Cruz Rodrigues** est chercheuse au Centre d'études sociales de l'Université de Coimbra, dans le cadre du projet *Mémoires* et *MAPS*. Elle a obtenu son doctorat en sociologie à l'Université de Coimbra (2013) avec la thèse *Antigos combatentes africanos das Forças Armadas Portuguesas : a Guerra Colonial como território de (re)conciliação*, lauréate du prix Fernão Mendes Pinto 2014. Elle est chargée de cours à l'Université Lusíada do Porto et à la Faculté de Droit de l'Université de Porto. Elle est vice-présidente de l'action COST:CA18228 - Global Atrocity Justice Constellations. Ses principaux intérêts

de recherche tournent autour de diverses questions liées aux guerres coloniales/guerres de libération, à la mémoire et à la post-mémoire et aux crimes commis dans des contextes de guerre.

**Fernando Cabral** est directeur général de Sistemas do Futuro Multimédia, Gestão e Arte, Lda, une entreprise qui se consacre au développement de logiciels dans le domaine de la gestion du patrimoine culturel et naturel depuis 1995. Il est chercheur à l'OCES - Observatório da Ciência e do Ensino Superior de Portugal et membre du Comité international pour la documentation (CIDOC) du Conseil international des musées (ICOM) et développe des projets internationaux. Il a collaboré avec le Centre d'études sociales de l'université de Coimbra à des projets de recherche impliquant les humanités numériques, tels que le projet *MEMOIRS - Enfants d'empire et post-mémoires européennes* (ERC) et *MAPS - Post-mémoires européennes, une cartographie post-coloniale* (FCT).

**Graça dos Santos** est professeure titulaire des universités à l'université de Paris-Nanterre, où elle est chercheuse et directrice du CRILUS (Centre de recherches interdisciplinaires sur le monde lusophone) ainsi que du doctorat en langues, littératures et civilisations romanes: Portugais. Elle est également metteuse en scène, actrice et professeure de théâtre. Elle est cofondatrice de la compagnie "Cá e Lá" (Compagnie bilingue français/ portugais) et directrice de "Parfums de Lisbonne" - Festival d'urbanités croisées entre Lisbonne et Paris. Ses travaux sont notamment consacrés à la dictature de Salazar et à la censure théâtrale. Graça dos Santos a publié sur les notions de corps physique / corps social, sur les représentations scéniques du corps et du peuple, l'histoire du spectacle portugais et européen. Parmi ses domaines d'intérêt actuels figurent les études culturelles, les études postcoloniales et les études sur les migrations.

**Guido Gryssels** est le directeur général du Musée royal de l'Afrique centrale-fricaMuseum à Tervuren, en Belgique. Le MRAC est un musée et une institution scientifique fédérale pour la recherche et la diffusion des connaissances scientifiques dans les domaines de la biologie, des sciences de la terre, de l'anthropologie, de l'histoire, de l'agriculture et de la sylviculture de l'Afrique centrale. Guido Gryssels est titulaire d'un doctorat en sciences agricoles et a occupé divers postes de direction à la FAO, aux Nations Unies. Il est membre du conseil d'administration de la Politique scientifique fédérale, du Fonds flamand pour la recherche scientifique et du Fonds néerlandais pour la recherche scientifique. Il est président du comité de programme pour la recherche sur l'alimentation et le commerce dans les pays en développement. Il est président du Consortium international pour la biodiversité du Congo, président du jury du Prix international Louis Malassis pour l'alimentation et l'agriculture et membre du jury du Prix international Roi Baudouin pour le développement.

**Hélia Santos** est chercheuse et coordinatrice du bureau de gestion des projets au Centre d'études sociales de l'Université de Coimbra (CES). Elle est titulaire d'un master en sociologie, délivré par le programme "Postcolonialismes et citoyenneté mondiale", CES/Faculté d'économie, Université de Coimbra. Elle fait partie de l'équipe du projet *MEMOIRS* en tant que doctorante, avec une thèse intitulée "Paradoxes coloniaux :

mémoire, post-mémoire et oubli dans les récits de la deuxième génération". Elle a publié plusieurs articles sur ce sujet.

**Liliana Coutinho** est conservatrice et programmatrice des débats et conférences de Culturgest. Titulaire d'un doctorat en esthétique et sciences de l'art de l'Université de Paris 1, elle est chercheuse à l'Institut d'histoire contemporaine de l'Universidade Nova de Lisboa. Elle écrit régulièrement, a coédité le livre *Paisagens Imprevistas* (2020), et publié, entre autres, " O delicado fio do comum ", dans André Guedes, *Ensaio para uma antológica* (2016); " On the utility of a universal's fiction ", dans Gimme Shelter, *Global Discourses In Aesthetics* (2013). Elle est chargée de cours au troisième cycle sur la conservation de l'art à la Faculdade de Ciências Sociais e Humanas, Universidade Nova de Lisboa.

**Sandra Inês Cruz** est diplômée en journalisme de l'école de journalisme de Porto. Elle a été membre de la rédaction de la RTP Porto entre 1993 et 2000, et de la TVI entre 2000 et 2003. Après elle est devenu freelance et a assumé la coordination, la présentation et la réalisation de divers programmes de télévision et en tant qu'auteur de divers documentaires. Parallèlement au journalisme, elle a également enseigné la télévision (ESJ - Porto) et les théories de la communication (Escola Superior Artística do Porto). Elle est titulaire d'un diplôme d'études supérieures en droit de la communication de la faculté de droit de l'Université de Coimbra (1999), d'un master en littératures et cultures africaines et diaspora de la faculté des arts de l'Université de Coimbra (2010) et est actuellement doctorante en "Postcolonialisme et citoyenneté mondiale" au Centre d'études sociales de l'Université de Coimbra. Elle est l'auteur de plusieurs ouvrages de fiction.

**Katia Kameli** est artiste visuelle et commissaire d'exposition. Les visites en Algérie pendant son enfance et le contact avec la famille de son père l'ont profondément marquée. Elle est diplômée de l'École nationale des beaux-arts de Bourges et a obtenu un diplôme de troisième cycle "Le Collège-Invisible" à l'École des arts de Marseille. Son travail trouve une visibilité et une reconnaissance sur la scène artistique et cinématographique internationale, ainsi que dans des expositions individuelles et collectives. Elle s'exprime de manière interdisciplinaire à travers le dessin, la photographie, l'installation et le cinéma. Dans des œuvres telles que *Nouba* (2000) *Bledi a possible scenario* (2004), *Le Roman Algérien* (2016), *Stream of Stories* (2016-2020), l'artiste explore des concepts tels que l'hybridité et une identité construite entre les lieux, la revisitation et la réécriture, et l'intersection entre le passé colonial et le présent post-colonial. Elle vit et travaille à Paris.

**Jean-François Chougnat** est président du Musée des civilisations de l'Europe et de la Méditerranée (MUCEM) à Marseille. Il est diplômé de l'Institut d'études politiques de Paris. Après ses études à l'École nationale d'administration, il a été nommé au Ministère de la Culture et a depuis consacré sa carrière aux politiques culturelles. Il a été directeur général du Parc et de la grande Halle de la Villette (Paris) de 2001 à 2006. De 2007 à 2011, il a été directeur de la Fondation Berardo à Lisbonne. En 2011, il est devenu directeur général de l'association Marseille-Provence 2013, coordonnant les événements qui ont permis de promouvoir la candidature de la ville de Marseille au titre

de capitale européenne de la culture en 2013. En 2014, il a été nommé président du MUCEM, un musée dédié à la préservation, l'étude, la présentation et la médiation du patrimoine anthropologique lié à l'espace européen et méditerranéen.

**Margarida Calafate Ribeiro** est chercheuse au Centre d'études sociales de l'Université de Coimbra et responsable de la chaire Eduardo Lourenço à l'université de Bologne/Institut Camões (avec Roberto Vecchi). Elle est titulaire d'un doctorat du King's College, Université de Londres. Elle coordonne les projets de recherche *MEMOIRS – Enfants d'empires et postmémoires européennes*, financé par le Conseil européen de recherche, et le projet *MAPS – Postmémoires européennes : une cartographie postcoloniale*, financé par la Fondation pour la science et la technologie. Parmi ses diverses publications, citons *Uma história de regressos: Império, Guerra Colonial e pós-colonialismo* (2004), et la co-organisation de *Geometrias da memória: Configurações pós-coloniais* (2016), avec António Sousa Ribeiro et e *Heranças pós-coloniais nas literaturas de língua portuguesa* (2019) avec Phillip Rothwell.

**Michael Rothberg** est professeur d'anglais et de littérature comparée au département de littérature comparée de l'Université de Californie, Los Angeles. Il coordonne la chaire Samuel Goetz de la Société 1939 en littérature comparée et la chaire Samuel Goetz de la Société 1939 en études sur l'Holocauste dans la même université. Ses recherches portent sur les droits de l'homme, les études culturelles, les études sur l'Holocauste, les études sur la mémoire et les traumatismes, les études postcoloniales, la littérature contemporaine et la théorie critique. Il a notamment publié *The Implicated Subject : Beyond Victims and Perpetrators* (2019), *Multidirectional Memory : Remembering the Holocaust in the Age of Decolonization* (2009), et *Traumatic Realism : The Demands of Holocaust Representation* (2000). Il a coorganisé plusieurs publications telles que *The Holocaust : Theoretical Readings* (2003), et des numéros spéciaux de revues telles que "Trump and the "Jewish Question"" (Studies in American Jewish Literature), "Noeuds de Mémoire : Multidirectional Memory in Postwar French and Francophone Culture" (Yale French Studies), "Between Subalternity and Indigeneity : Critical Categories for Postcolonial Studies" (Interventions), "States of Welfare" (Occasion), et "Transcultural Negotiations of Holocaust Memory" (Criticism). Ses travaux ont été traduits en plusieurs langues et publiés dans certaines des revues scientifiques les plus prestigieuses.

**Miguel Magalhães** est directeur du programme culturel Gulbenkian depuis 2021. Il a été à la délégation de la Fondation Calouste Gulbenkian en France entre 2011 et 2021, prenant le poste de directeur à partir de 2017. Il est titulaire d'un diplôme en droit (Universidade Católica Portuguesa), d'une maîtrise en gestion des arts (City University, Londres) et a suivi l'Advanced Management Program de l'Ecole de commerce INSEAD (Fontainebleau, France). Il a été membre de la commission de mécénat de la Fondation nationale des arts graphiques et plastiques (France) au cours de la biennale 2016-2017, et est actuellement membre du conseil d'administration de la Fondation Mattei Dogan (France). Il a été conférencier invité dans différentes universités du Portugal et a intégré l'équipe d'enseignants du cours de gestion/production des arts du spectacle au Fórum Dança (Lisbonne).

**Paulo Faria** est écrivain et traducteur littéraire. Diplômé en biologie, il se consacre à la traduction littéraire d'auteurs tels que George Orwell, Jack Kerouac, James Joyce, Don DeLillo et Cormac McCarthy. En 2015, il a remporté le grand prix de la traduction APT/SPA avec *História de duas cidades*, de Charles Dickens. Auteur de chroniques publiées dans *Público*, *Ler magazine* et *Memoirs Newsletter*, il débute dans le roman avec *Estranha guerra de uso comum* (2016) un roman qui constitue un exercice de sauvetage du passé paternel dans le conflit colonial en Afrique. Cette quête se poursuit, avec un voyage au Mozambique, dans son deuxième roman, *Gente acenando para alguém que foge* (2020). Il a récemment publié *Em todas as ruas te encontro* (2021).

**Vítor Belanciano** est un journaliste culturel, critique musical et chroniqueur. Il travaille au journal *Público* depuis plus de vingt ans. Il a une formation en anthropologie et en sociologie. Il a vécu une partie de son enfance à Niza, a grandi à Barreiro, vit à Lisbonne et se sent en Alentejo. Au fil des ans, il a été acteur, DJ, spécialiste des sciences sociales et enseignant. Il s'est davantage impliqué dans le journalisme, mais ne pratique pas l'impartialité et la neutralité. Il croit en effet aux choix, à la rigueur, à la transparence, à la mise en évidence de la pluralité, à l'analyse, au questionnement et à la possibilité, par la culture, de mélanger les sujets, de croiser les langages, qu'il s'agisse de politique, d'économie, de société, de musique, d'art et d'idées. C'est de ce là qui né *Não dá para ficar parado. Música afro-portuguesa – celebração, conflito e esperança* (2020), où il est à la fois un observateur distant et un acteur conscient. La musique est le point de départ.

**Zia Soares** est actrice, réalisatrice et directrice artistique du Teatro GRIOT. Elle est l'une des actrices fondatrices du Teatro Praga, où elle a travaillé de 1994 à 2000 en tant que directrice, metteur en scène et actrice. Elle travaille régulièrement au Portugal, en Guinée-Bissau et à São Tomé et Príncipe. Sa carrière artistique comprend le ballet et la percussion avec la Compagnie nationale de ballet de Guinée-Bissau, les arts du cirque, avec la Compagnie des ballons d'Amsterdam, et le théâtre, avec la Compagnie théâtrale "Os Sátyros", de São Paulo, au Brésil. En 2018 et 2019, elle a créé et dirigé les premiers spectacles produits et interprétés par des femmes noires au Portugal "Gestuário I", une production de l'INMUNE (Institut des femmes noires du Portugal), et "Gestuário II", une coproduction INMUNE/BoCA-Biennale des arts contemporains, les pièces *Luminoso Afogado* et *O Riso dos Negrófagos*, ainsi que la performance *MachimGang*. Au cinéma, elle a travaillé avec João Botelho, Pedro Filipe Marques, Pocas Pascoal, Romano Casselis et Uli Decker. Elle collabore aux projets des artistes visuels Kiluanji Kia Henda, Mónica de Miranda et Sofia Berberan.

# FICHE TECHNIQUE

**PROGRAMMATION:** *MEMOIRS – Enfants d'Empire et postmémoires européennes* et *MAPS - Post-mémoires européennes : une cartographie post-coloniale*, Centre d'études sociales, Université de Coimbra

**MEMOIRS** est financé par le Conseil européen de la recherche (ERC) dans le cadre du programme-cadre de l'UE pour la recherche et l'innovation Horizon 2020 (n° 648624); **MAPS** est financé par la Fondation pour la science et la technologie (FCT - PTDC/LLTOUT/7036/2020). Les projets sont basés au Centre d'études sociales (CES) de l'Université de Coimbra.

## CULTURGEST

<https://www.culturgest.pt/pt/programacao/por-evento/?typology=6>

## MEMOIRS

[https://memoirs.ces.uc.pt/index.php?id=22153&pag=22367&id\\_lingua=3](https://memoirs.ces.uc.pt/index.php?id=22153&pag=22367&id_lingua=3)



Cofinanciado por:

